

MASTER MENTION TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

**PARCOURS RÉDACTION - TRADUCTION**

**Semestre 8**

## Ateliers théoriques

**6 crédits ECTS**

## Linguistique de corpus

### Présentation

- > Introduction à la linguistique textuelle, à la notion de corpus de textes, à leurs constitution, gestion et analyse
- > Approche de l'analyse automatique grâce aux logiciels de TAL (traitement automatique des langues)
- > Réflexion sur les possibilités d'exploitation pour la traduction pour chaque possibilité offerte par le TAL et le traitement des corpus
- > Application des connaissances acquises sur les corpus de textes constitués pour un projet de traduction.

### Objectifs

Introduction à la linguistique de corpus et application

### Compétences visées

- > Fouille des textes pour en ressortir le plus significatif et utile pour la traduction : traitement automatisé des grands volumes de textes en vue de l'aide et la préparation à la traduction
- > Analyse quantitative des données linguistiques
- > Exploitation qualitative des données quantitatives

### Modalités de contrôle des connaissances

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

## Techniques de rédaction (français)

### Présentation

Les cours sont répartis entre CM construits autour des spécificités du français et TD avec applications à des textes et documents variés pour aller plus loin dans la connaissance de la langue sur les plans morphologique, lexicologique et stylistique.

### Objectifs

Consolidation de la pratique de la langue française orale et écrite : normes et spécificités de la communication linguistique

### Compétences visées

- > développer une bonne maîtrise de l'écrit
- > éveiller l'intérêt et la vigilance pour la langue, son évolution et ses irrégularités
- > renforcer la vigilance

### Modalités de contrôle des connaissances

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

## Lexicographie et terminologie

### Présentation

Cours sur la nature des dictionnaires et la révolution numérique suivis de travaux sur machine avec T-Lex, outil pour la création et gestion des dictionnaires

### Objectifs

Donner aux étudiants un aperçu des problématiques de la lexicographie moderne et de la gestion des entrées dans un dictionnaire numérique

### Compétences visées

Les étudiants apprennent à

- > créer un dictionnaire à partir d'un corpus
- > manipuler une base de données lexicographique

### Bibliographie

Pruvost, Jean, 2006, *Les dictionnaires français : Outils d'une langue et d'une culture*, Paris, Orphrys.  
soit le *Petit Larousse illustré*, soit le *Robert* à amener en cours

### Modalités de contrôle des connaissances

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	